

АМЕРИКАНСКИЙ ВОЕННЫЙ СЛЕНГ. СТАТЬЯ 1: ВЛИЯНИЕ ПЕРВОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ

П.Дж. Митчелл, И.С. Холдаенко

Аннотация. Рассматривается развитие американского военного сленга в ходе Первой мировой войны. Проанализированы лексические единицы военного сленга. Произведена их тематическая классификация. Делается вывод о влиянии крупномасштабных военных конфликтов на развитие военного сленга.

Ключевые слова: военный сленг; военный жаргон; военный термин; английский язык; Первая мировая война; лингвокультурология.

Первая мировая война – крупнейший вооруженный конфликт, развернувшийся на двух континентах (Европа и Африка). В него были вовлечены более 30 государств. Первая мировая война создала «благоприятную» атмосферу для заимствований в бытовой и военной лексике, а также появления военных сленгизмов. Мы рассмотрим новообразования и сленговые выражения, появившиеся в американском военном сленге в этот период.

Понятия «сленг» и «военный сленг» по-разному толковались ведущими учеными отечественной и зарубежной лингвистики [1–5]. В данной статье мы, вслед за И.В. Арнольд [1], под термином «сленг» понимаем лексический слой, находящийся вне пределов литературного языка и обладающий ярко выраженными оценочными, экспрессивными и эмоциональными коннотациями. Согласно тезису Г.А. Судзиловского, под военным сленгом «мы условимся понимать ту часть (слой) сленга в лексике английского языка, которая употребляется прежде всего для обозначения военных понятий, в первую очередь в вооруженных силах США и Англии» [3. С. 13].

Известно, что военный сленг образуется различными способами: лексико-семантическим словообразованием, морфологическим словообразованием (словосложение, аффиксация, сокращение, звукоподражание, конверсия), появлением фразеологических единиц, заимствованиями из иностранных языков и территориальных диалектов английского языка, жаргонными заимствованиями [Там же. С. 17–43]. Во время крупномасштабных военных конфликтов, каким и являлась Первая мировая война, особенно характерно образование сленгизмов путем заимствования из иностранных языков, будь то язык союзника или противника. Примером этого явления изобилие заимствований из французского языка [6].

Тематическая классификация военного сленга помогает его изучению и дает понять, в каких сферах жизни военнослужащего военный конфликт имел определенное влияние [7]. Существуют разные темати-

ческие классификации военного сленга как в русском, так и в английском языках [8–10]. Для анализа сленгизмов, появившихся в ходе Первой мировой войны, используем тематическую классификацию, предложенную П. Дж. Митчеллом [11], которая, на наш взгляд, адекватно отражает особенности именно английского военного сленга. Согласно данной классификации английский военный сленг делится на следующие тематические группы и подгруппы:

I. Межличностные отношения:

- 1) повседневные взаимоотношения между военнослужащими;
- 2) взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск;
- 3) отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств.

II. Деятельность военнослужащих:

- 1) повседневная деятельность, быт военнослужащих;
- 2) деятельность во время боевых действий и учений;
- 3) увольнение и свободное время.

III. Военнослужащий и окружающий его мир:

- 1) пища;
- 2) одежда и обмундирование;
- 3) вооружение и боевая техника;
- 4) состояние здоровья, части человеческого тела;
- 5) настроение, психическое состояние.

Материал для анализа взят из известного словаря американского военного сленга П. Диксона [12]. После каждого сленгизма следует его определение или перевод на русский язык, после приводится способ образования.

I. Межличностные отношения.

- 1) Повседневные взаимоотношения между военнослужащими:
 - *blooded* – опытный, бывалый боец (побывавший в битвах); в буквальном переводе – обескровленный (аффиксация);
 - *politician* – солдат, по какой-либо причине отстраненный от обычной повседневной деятельности и выполняющий, что называется, непыльную работу – уборка комнат, поддержание порядка в помещениях и т. д. (лексико-семантическое словообразование);
 - *trench talk* – военный сленг, жаргон (словосложение).
- 2) Взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск:
 - *brains* – офицер разведки; юмор про военную разведку, которая в английском языке звучит как «*military intelligence*» (лексико-семантическое словообразование);
 - *brain trust* – генеральный штаб; юмор про умственные способности высших офицеров (лексико-семантическое словообразование);

– buck – часто употребительное обозначение рядового, обычного солдата (лексико-семантическое словообразование);

– butcher – военный парикмахер; в буквальном переводе «мясник» – в насмешку над талантом армейских парикмахеров (лексико-семантическое словообразование);

– buzzers – войска связи; от слова «buzz» – жужжание, которое исходило от радиоаппаратуры во время ее эксплуатации (лексико-семантическое словообразование);

– camel corps – пехота; происходит от другого широко употребляемого выражения camel flags, которое является своеобразной интерпретацией слова camouflage – камуфляж (словосложение);

– doughboy – пехотинец; широко употребляемое слово, сохранившееся до Второй мировой войны (лексико-семантическое словообразование);

– dust disturber – еще одно из наименований пехотинцев (лексико-семантическое словообразование);

– groundhog – дословно «сурок»; пехотинец в траншее или окопе (лексико-семантическое словообразование);

– ground squirrel – военнослужащий Военно-воздушных сил США, не участвующий в полетах по причине занимаемой должности или несения дежурства (лексико-семантическое словообразование).

3) Отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств:

– attaboy – американские солдаты. Происходит от побудительно-воодушевляющего боевого клича американских солдат. Французы так же приветствовали генерала Першинга этим кличем (лексико-семантическое словообразование);

– bantam – человек небольшого роста. Британцы часто хвастали особой, так называемой бантамской дивизией, состоявшей преимущественно из военнослужащих низкого роста (заимствование из другого территориального диалекта английского языка);

– Bing boy – канадские солдаты; из-за фамилии Джулиана Бинга (Sir Julian Byng), который командовал канадскими войсками во время Первой мировой войны (словосложение, заимствованное из другого территориального диалекта английского языка);

– blue boy – французский солдат; название происходит из-за цвета формы французских военнослужащих (словосложение);

– Hun – презрительное прозвище немцев; использовалось для того, чтобы охарактеризовать немцев как варваров, не разделявших общечеловеческих ценностей (конверсия);

– Hunland – Германия (см. выше) (словосложение);

– Kraut – презрительное прозвище немцев; вошло в употребление из-за традиционного элемента немецкого рациона – квашеной капусты (лексико-семантическое словообразование);

– Ivan – русский солдат; русская армия; вошло в употребление из-за наиболее типичного русского имени (лексико-семантическое словообразование);

– We we town – Париж; название происходит из-за шуточного подражания слову «oui» во французском языке, что означает «да». Данное ироничное название произошло из-за репутации жителей города как людей легких нравов (иноязычное заимствование, словосложение).

II. Деятельность военнослужащих.

1) Повседневная деятельность, быт военнослужащих:

– big ticket – почетная отставка (с сохранением звания, знаков отличия и положительной характеристикой); small ticket – увольнение с лишением всех прав и привилегий (лексико-семантическое словообразование);

– «Hit the deck!» – команда «Подъем!» (появление фразеологической единицы);

– pay a drill – дисциплинарное наказание в виде несения дополнительного или внеочередного дежурства / наряда (появление фразеологической единицы).

2) Деятельность во время боевых действий и учений:

– baptism of fire – «крещение огнем»; выражение встречается в Евангелии от Матфея (первая книга Нового Завета). В военном контексте оно приобрело особое значение, т.е. первый опыт непосредственного участия новобранцев в бою (под огнем) (лексико-семантическое словообразование);

– «Best of luck and God bless you!» – прощальное пожелание, которое одновременно являлось командой для оставления оборонительных позиций и перехода в атаку (появление фразеологической единицы);

– The Big Push / Big Show – изначально служило названием битвы на Сомме (1916 г.), позже приобрело значение любого крупного сражения (лексико-семантическое словообразование, словосложение);

– click it – погибнуть; получить ранение; происходит от слова «click» – шелчок, что напоминает характерный звук стрельбы из пулемета с вражеских позиций, находящихся вдалеке (лексико-семантическое словообразование);

– fireworks – ночной обстрел (лексико-семантическое словообразование);

– jump off – переходить из обороны в атаку (лексико-семантическое словообразование);

– nose dive – способ поражения самолета тараном (лексико-семантическое словообразование);

– upstairs – в полете (лексико-семантическое словообразование).

3) Увольнение и свободное время:

– apartment – дословно «жилые», «апартаменты»; окоп; такое ироничное название возникло в результате неблагоприятных условий, в которых жили солдаты (лексико-семантическое словообразование);

– barn door / bon jar / bon jaw – приветствие, фонетическое калькирование слова «bonjour» из французского (иноязычное заимствование);

– bokoo – излишек чего-либо, синоним слова «очень», приветствие, фонетическое калькирование слова «beaucoup» из французского (иноязычное заимствование);

– bonswag – прощание, фонетическое калькирование слова «bonsoir» из французского (иноязычное заимствование);

– bunk – кровать; ранее обозначало лишь только деревянные нары, но во время Первой мировой войны и по сей день употребляется в значении слова «кровать», «постель» из-за традиционно некомфортных условий, в которых военнослужащим приходится спать (лексико-семантическое словообразование);

– kaput – конец, завершение; от немецкого «kaput» (иноязычное заимствование);

– no bon – плохо, неладно; от французского «bon» (иноязычное заимствование);

– tres bon / tres bong – очень хорошо; фонетическое калькирование слова «tres bien» из французского (иноязычное заимствование).

III. Военнослужащий и окружающий его мир.

1) Пища:

– ammunition – пироги, кондитерские изделия и другие виды провизии, предоставляемые Армией спасения – международной религиозной и благотворительной организацией (лексико-семантическое словообразование);

– bully beef – мясные консервы (словосложение);

– chow – еда; есть, употреблять пищу; скорее всего заимствовано из китайского языка (иноязычное заимствование).

2) Одежда и обмундирование:

– beak cover – противогаз (словосложение);

– camel flags – маскировка, камуфляж, от французского слова «camouflage», впоследствии пришедшего в английский (словосложение, основанное на иноязычном заимствовании);

– civvies – гражданская одежда (civilian clothes) (сокращение);

– shimmy – рубашка, от французского «chemise» (иноязычное заимствование).

3) Вооружение и боевая техника:

– stump – снаряд, начиненный взрывчатым веществом и взрывающийся с характерным звуком (звукоподражание);

– enemy's delight – иприт, химический газ, применявшийся в качестве химического оружия (словосложение);

– fish – торпеда; дирижабль; подлодка – из-за сходства формы; человек, боящийся полетов на самолете (сленг Военно-воздушных сил США) (лексико-семантическое словообразование);

– go-away medicine – отравляющее вещество, химическое оружие (лексико-семантическое словообразование);

– typewriter – дословно «печатная машинка»; пулемет; назван так из-за характерного звука, напоминающего звук печатной машинки (лексико-семантическое словообразование).

4) Состояние здоровья, части человеческого тела:

– basket case – солдат, потерявший все четыре конечности. По слухам, таких солдат отправляли домой в своего рода специальных корзинах (baskets) (словосложение);

– clock – лицо (лексико-семантическое словообразование).

5) Настроение, психическое состояние:

– barbed wire disease – нервный срыв, вызванный заключением под стражу или нахождением в плену; «barbed wire» в буквальном переводе – заграждение из колючей проволоки (аффиксация);

– bunk fatigue – болезнь, требующая соблюдения постельного режима; позже приобрело значение слова «спать», так как слово «fatigue» на сленге имеет значение «труд» или «деятельность» (аффиксация);

– flap – чувство тревоги или переживания (особенно перед боем), происходит от британского военного сленга (заимствование из другого территориального диалекта английского языка);

– Hell's acres – территория между двумя сторонами, более известно как «no-man's-land» (аффиксация);

– nothing to write home about – нечто нестоящее, не целесообразное. Заимствовано из британского военного сленга (заимствование из другого территориального диалекта английского языка);

– trench horrors – страх и трусость, вызванные боязнью быть убитым (словосложение).

Отмечаем, что в результате Первой мировой войны американский военный сленг получил бурное развитие. При этом, как видно из приведенной тематической классификации, в ходе войны в лексике американских военнослужащих появились сленговые единицы, охватывающие все аспекты их жизнедеятельности, отражающие непосредственный опыт службы в Вооруженных силах США в рассматриваемый период. Более того, способы образования вышеприведенных сленгизмов оказались самыми различными. Преобладает лексико-семантическое заимствование, характерное для всех сленгов, как отметил Г.А. Судзиловский [3]. В контексте Первой мировой войны как крупномасштабного военного конфликта, в котором принимали участие военнослужащие

самых разных государств, заметно влияние иноязычных заимствований, а также заимствований из других территориальных диалектов английского языка. К первым относятся заимствования из французского языка, поскольку американские войска непосредственно находились и воевали на территории Франции, своего союзника, а также заимствования из немецкого языка – языка противника. К последним относятся, прежде всего, заимствования из британского военного сленга, так как Великобритания являлась близким союзником США. Примечательно, что наибольшая часть заимствований из французского языка присутствует в подгруппе «Увольнение и свободное время», что свидетельствует о появлении данных сленгизмов-заимствований в процессе взаимодействия с местным населением.

Таким образом, можно сделать вывод, что Первая мировая война оставила огромный след в американском военном сленге. Часть сленговых единиц, появившихся в этот период, употребляется и в настоящее время. Это требует от современных лингвистов, работающих в сфере военного перевода, более детального изучения изменений в английской военной лексике, произошедших во время и в результате Первой мировой войны. Последнее особенно актуально для военных переводчиков, для которых обладание фоновыми знаниями является важнейшим требованием.

Литература

1. *Арнольд И.В.* Стилистика современного английского языка. М. : Флинта, Наука, 2006.
2. *Коровушкин В.П.* Введение в изучение англоязычного военного жаргона : учеб. пособие. Череповец : ЧВВИУРЭ, 1989.
3. *Судзиловский Г.А.* Сленг – что это такое? Английская просторечная военная лексика. Англо-русский словарь военного сленга. М. : Ордена Трудового Красного Знамени Военное издательство Министерства обороны СССР, 1973.
4. *Швейцер А.Д.* Очерк современного английского языка в США. М. : Высш. шк., 1963.
5. *Fries C.* Usage Levels and Dialect Distribution. The American College Dictionary. N.Y. : New American Library, 1947.
6. *Митчелл П.Дж., Ахтамбаев Р.П., Игнатов А.А.* Влияние военных контактов на французские заимствования в английский язык // Язык и культура. 2014. № 2 (26). С. 69–73.
7. *Ахтамбаев Р.П.* Особенности речевой культуры в работе военных переводчиков // Вестник Томского государственного университета. Культурология и искусствоведение. 2014. № 1 (13). С. 5–9.
8. *Белова И.В., Павлова Ю.Е.* Лексико-семантические особенности военного сленга в американском варианте английского языка // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Сер. Лингвистика. 2008. № 1 (101). С. 33–38.
9. *Захарчук О.А.* Универсальные характеристики и национально-культурная специфика военного жаргона : дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2007.
10. *Лазаревич С.В.* Лексика и фразеология русского военного жаргона (семантико-словообразовательный анализ): дис. ... канд. филол. наук. Н. Новгород, 2000.

11. *Митчелл П.Дж.* Английский военный сленг: понятие, способы образования, тематическая классификация // Язык и культура. 2014. № 3 (27). С. 64–73.
12. *Dickson P.* War Slang. 3rd ed. Mineola, N.Y. : Dover Publications, 2011.

AMERICAN MILITARY SLANG: THE INFLUENCE OF THE FIRST WORLD WAR

Mitchell P.Dz. Department of English Philology Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University, Department of Linguistics and Language Education, Tambov State University (Tomsk, Tambov, Russian Federation).

E-mail: peter_mitchell@mail.ru

Kholdaenko I.S. Special Faculty, S.M. Budyonny Military Signals Academy (St. Petersburg, Russian Federation).

E-mail: ivanholdaenko@gmail.com

Abstract. The article considers the development of American military slang in the course of the First World War, being a massive armed conflict involving over thirty countries and millions of military personnel. Lexical units of American military slang of the time are examined and analyzed. The authors classify them thematically. Explanations of the means of their formation are given after each unit. It was shown that they encompass the entire range of means of formation. Loanwords are an important component of any language and, indeed, the vast majority of languages are heavily influenced by loanwords. In the context of World War I as a large-scale military conflict involving military personnel from a large number of countries it was shown that loanwords from foreign languages and other territorial dialects of the English language had a great impact on the development of American military slang during this period. The former include loanwords from French, as American forces were quartered and fought on the territory of France, leading to rich interaction with the local population, and also from German - the language of the enemy. The latter include loanwords mostly from British military slang, as Great Britain was a close ally of the United States. War and armed conflicts in general, together with military cooperation, provide 'ideal' conditions for the emergence of loanwords in foreign languages. A conclusion is made on the influence of massive scale armed conflicts on the development of military slang. It thus follows that linguists working in the sphere of military translation today ought to study in greater detail the changes in English military vocabulary which took place during and as a result of World War I.

Keywords: military slang; military jargon; military term; the English language; World War I; cultural linguistics.